



Στη φυλακή, επειδή είσαι καλλιτέχνης
τσίρκου, το 2015. *

ΕΝΑΣ ΤΟΠΟΣ ΓΙΑ ΝΑ ΝΙΩΘΕΙΣ

Η μαρτυρία του ΜΟΧΑΜΕΝΤ ΑΜΠΟΥ ΣΑΧΑ

Translation of MUHAMMAD ABU SAKHA'S testimony in Modern Greek
by the HELLENIC THEATRE/DRAMA & EDUCATION NETWORK (TENet-GR)



www.TheatroEdu.gr

ARTISTS ON THE FRONTLINE www.artistsonthefrontline.com / THE FREEDOM THEATRE www.thefreedomtheatre.org

ΜΟΧΑΜΕΝΤ ΑΜΠΟΥ ΣΑΧΑ

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ ΤΣΙΡΚΟΥ & ΔΑΣΚΑΛΟΣ

ΣΧΟΛΗ ΤΟΥ ΤΣΙΡΚΟΥ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ 2015 - 2017

Ανακάλυψα το τσίρκο τυχαία.

Μου άρεσε το ότι μας αντιμετώπιζαν ως ίσους.
Φτιάξαμε έναν θίασο καλλιτεχνών τσίρκου και
μέχρι το 2011 είχε γίνει για μένα δουλειά πλήρους
απασχόλησης.

Το τσίρκο έχει να κάνει με τα συναισθήματα.
Παίρνουμε χώρο για να νιώσουμε και μετά αυτό το
μεταφράζουμε σε κίνηση. Και πάντα τα
συναισθήματά μας μάς οδηγούν σ' αυτό που
συμβαίνει γύρω μας.



Δημιουργούμε κάτι καινούργιο, για να μην ξεχάσουν οι νέες γενιές την ταυτότητά τους και
τα συναισθήματά τους. Υπάρχουν πολλά είδη τσίρκου και σίγουρα ο συνδυασμός
αντίστασης και τσίρκου αποτελεί ένα νέο είδος. Το ονομάζω «cic-istance».

Την ημέρα που με συνέλαβαν, πήγαινα με ταξί από την Τζενίν στη Ραμάλα, να δω μια
μουσική παράσταση. Είχα αγοράσει έξι εισιτήρια για μένα και τους φίλους μου.

Πριν φτάσουμε στη Ραμάλα, Ισραηλινοί στρατιώτες σταμάτησαν το ταξί και με διέταξαν να
βγω έξω. Μου έκαναν σωματική έρευνα, με ρώτησαν πώς με λένε και τι δουλειά κάνω στο
τσίρκο.

Με πήραν με το όπλο στον κρόταφο και ... όλα αυτά που συμβαίνουν μόνο στις ταινίες.

Μετά από τρεις ημέρες κράτηση με πήγαν στο δικαστήριο. «Δεν έχεις κάνει τίποτα», μου είπαν, «αλλά περιμένουμε να κάνεις».

Ξαναπήγα σε επτά ημέρες και μου είπαν « Θα μείνεις μέσα υπό διοικητική κράτηση» - μια σύλληψη χωρίς απαγγελία κατηγορίας. Στον δρόμο διαπίστωσα ότι η διάρκεια της κράτησης είναι έξι μήνες.

Στις ειδήσεις, ο εκπρόσωπος του υπουργείου του Ισραήλ είπε ότι είχα σκοπό να σκοτώσω παιδιά Ισραηλινών κι ότι χρησιμοποιώ το τσίρκο ως κάλυψη. Είναι τρελό.

Στο δικαστήριο, όμως, δεν λένε τα ίδια. Δεν λένε αν η σύλληψή μου έχει σχέση με το τσίρκο. Λένε ότι είναι ο λόγος της σύλληψης είναι απόρρητος. Ότι έχω ενεργό πολιτική δράση. Δεν είναι αλήθεια. Αλλά κι αλήθεια να ήταν, θα ήμουν περήφανος. Ακόμα κι αν είναι αλήθεια, τι πρόβλημα υπάρχει;

Κατά τη γνώμη μου, με συνέλαβαν επειδή συμμετέχω ενεργά στην κοινότητά μου, επειδή έχω παλαιστινιακή κουλτούρα κι επειδή στις παραστάσεις μιλάω για το ότι είμαι Παλαιστίνιος.

Μ' έβαλαν έξι μήνες φυλακή , άλλους έξι μήνες, άλλους έξι μήνες κι άλλους τρεις. Έχασα δύο χρόνια από τη ζωή μου.

Η φυλακή είχε και οικονομικές συνέπειες, γιατί χρειάζεσαι ένα σωρό χρήματα, για να αγοράσεις φαγητό, καφέ, τσιγάρα, τα πάντα. Το αστείο που κυκλοφορεί είναι ότι πριν μπεις φυλακή πρέπει να πάρεις δάνειο.

Συμμετείχα στην απεργία πείνας, με αποτέλεσμα να αποκτήσω κήλη - ανοίγουν οι μύες του στομάχου. Έτσι, ως καλλιτέχνης, έχω αχρηστευθεί πλέον. Από τότε που βγήκα από τη φυλακή δεν έχω κάνει καμία παράσταση, αλλά ελπίζω στο μέλλον να μπορέσω.

Τελικά όμως, αισθάνομαι ότι είναι καλή εμπειρία... σίγουρα κακή είναι... αλλά έμαθα πολλά για την κατοχή.

*** Στις 9 Ιουνίου 2023 ο Μοχάμεντ συνελήφθη και πάλι από τον Ισραηλινό στρατό. Στις 10 Ιουλίου το ισραηλινό κατοχικό στρατοδικείο διέταξε έξι μήνες διοικητική κράτηση – φυλάκιση χωρίς απαγγελία κατηγορίας και χωρίς δίκη.**

(Μετάφραση από τα αγγλικά: Τζένη Καραβίτη 2023)
(Επιμέλεια κειμένου : Ανατολή Κιρπούικη)